

El llugar de la tradición oral

IVÁN HUERGA

Nel entamu fo'l mitu. Hai unos cuantos años, lo que güei ye cuentu pa unos pocos, yera cuentu pa munchos; pa cuasi tantos comu pa los que güei ye llibru, cola etiqueta de mitu. Hai cuasi dos mil años qu'aportó comu mitu (funcionando y ensin etiquetes) y asina fo per munchu tiempu, encadarmando la vida social, que ye lo que faen los mitos enantes de facese llibros. Según s'esboronaba aquella sociedá y la xente se facía país, el mitu camudábase ensin dexar de selo, y fo espeyu del país; y los tiempos dieren en que la xente convirriólu en llibru. Y gracias a los que faen llibros, güei tenemos un espeyu que nos dexa escuchar la nuesa hestoria; y cuentos guapos y prestosos qu'usamos comu señes de lo que somos. Vo dexar pa otru momentu l'aspeutu que-y que pue tocar a la nuesa tradición nel mundu actual y les sos connotaciones pedagóxicas, sociales, estéticas y antropológicas, tema que me prestaría forgar con más fondura que la necesaria nesti momentu pa centrarme nel aniciu del mesmu.

Porque'l mitu nun ye fácil garralu coles manes d'estos tiempos... la so visión de los aspectos tapecíos ya inconsistentes, de les lleis naturales, ye fondera y cenciella, pero ta

reservada al que la sepia ver, guardada tres del rellatu más o menos simbólicu; por eso se pudo curiar y caltener pel correr de los tiempos.

Personalmente nun creo que los mitos vieyos morrien pol pesu de lo racional, sinón pol de los mitos nuevos... Conveniendu nesto veremos de qué triba de pueblu mos fala'l mitu vieyu, escuquemos pel espeyu a ver qué yéremos anantía y quiciabes qué seguimos siendo...

Tampocu pa Plinio'l Vieyu fo posible ver el fondu, pero polo menos escribiólu nun llibru, y caltuvo una de les claves p'atreverse a desenguedeyar un duviellu:

Cunta Plinio na so *Hestoria Natural* (XXIX, 52) «Hai una especie de güevu del que nun falen los griegos, pero que se conoz munchu peles Galies. Pel verañu, abondes culiebres enrósquense unes per otres y xunten d'esti abrazu y de la babaya de les boques y el llimu del cuerpu lo que se llama «el güevu la culiebra. Dicen los druides qu'esi güevu aviéntenlu xiblando les culiebres y qu'hai que lu recoyer con un trapu enantes que toque'l suelu. El que lu garre nesi mo-

mentu tien d'escapar corriendo a caballu, porque lu persiguen les culiebres, que namás s'aparen si tienen de cruzar un ríu. Conozse esti güevu porque flota escontra la corriente, anque tea atáu con oru. El vezu que tienen los magos pa tapecer los sos engaños ye tan grande que dicen qu'hai que se facer con esi güevu namás qu'en ciertu tiempu de la lluna, comu si fuere posible coincidir esti asuntu cola voluntá humana. Pero ello ye que yo tengo visto esi güevu, gordu comu una mazana redonda y mediana, con una corteza cartilaxinosa comu los muchos brazos del pulpu»¹.

Sedría llargo desplicar la importancia del ritual descritu por Plinio pa los estudiosos de la mentalidá, mitoloxía y sistema de creencies de los pueblos celtas, polo que va abastanos dicir que ta consideráu comu la única referencia cosmolóxica direuta que tenemos del sistema de creencies conocíu comu «druidismu»², y que ye tamién la piedra de toque sobre la que se tien recreao esi sistema coles referencies espardíes pel flokllore actual de los pueblos del occidente européu, pelos manuscritos medievals irlandeses y galeses y pelos ritos antropológicos d'esos mesmos pueblos...³.

Esmigayando los elementos conteníos nelli, llegamos a talantar que tamos delante del equivalente d'una vieya tradición indoeuropea que garra carauterístiques peculiares

¹ Caius Plinius Secundus, *Naturalis Historia* XXIX, 52. Editada por A. García Bellido. Madrid, 1947.

² Jean Markale, *Le Druidisme, Traditions et dieux des celtas*, Payot, París, 1985, (en castellán *Druidas*, Taurus, Madrid, 1989) p. 229.

³ F. Le Roux y C.J. Guyonvarc'h, *Les Druides*, Quest-France, Roazhon, 1986, p. 321-323; tm. dellos artículos dedicaos al «güevu de culiebra» en *Ogam XX* p. 495-504; *Ogam VI* p. 227-232 y nota 2. Los manuscritos más interesantes: *Leabhar na h-Uidre*; edición de R.I. Best, Instituid Ard-Léinn, Baille Átha Cliath, 1928; *Leabhar Laighean*, mesmu editor, 1956 (n'irlandés) y *Llyfr Coch Hergest* y *Llyfr gwyn Rhydderch*, fontes de los Mabinogion: Gwynn Thomas *Y Mabinogi*, Caerdyd, 1084 (en galés); Londrés, 1949 (inglés).

dientru del mundu célticu, y que curiosamente son los que tán presentes na versión asturiana del mitu o la tradición de la «piedre la culiebra»⁴. «Siete⁵ culiebres enroscaes unes per otres, echen babaya sobre la tiesta d'una, y cuandu endurez queda fecha. Guárdenla hasta que daquién-yos la roba o una lluvia enforma grande les espanta y arrastra la piedra. Val pa sorber el velenu de les morderures (que llueu sácase al bañala ente lleche), pa preservar de gafures y enfermedaes contaxoses y pa que les madres dean lleche. La culiebra que tenga la cabeza grande y cuadrada *tien piedra*, y soltarála».

Efeutivamente, venti sieglos depués siguen cuntándose comu ciertu, y los nuevos Plinios fueron los Aurelio del Llano, Rogelio Jove, Bernardo Acevedo, Luciano Castañón, o —modestamente— otros comu'l que suscribe; y nun son yá los druides galos, que ye'l pueblu asturianu'l que lo cuenta. Y tamién los nuevos plinios vieren el güevu, anque ye dis-

⁴ Luciano Castañón, *Supersticiones y Creencias de Asturias*, Ayalga (CPA), Salinas, 1976/83, p. 23.; Aurelio de Llano y Roza de Ampudia, *Del Folklore Asturiano*, IDEA, Uviéu, 1983 (4ª ed.); Rogelio Jove y Bravo, *Mitos y Supersticiones de Asturias*, Uviéu, 1903.

⁵ N'otres versiones falen de *nueve* culiebres. Tanto esti númberu comu'l de siete tienen un calter máxicu en toles manifestaciones folklóriques del occidente européu. El númberu 9 por ser «tres veces tres» (númberu divín por escelencia na mitoloxía céltica, ver J. de Vries *La religión des celtas*, Payot, París, 1963; Proinsias Mac Cana, *Celtic Mythology*, Newnes Books, London, 1983 (ed. revisada) ta asociáu a un calter benéficu y rellaciónase col tiempu y los remedios pa sanar malures; el númberu siete aparte tener un calter relixosu nes creencies xudío-cristianes ye común al mundu relixosu indoeuropéu col sen anterior y sobremanera en rellación al más allá (J.G. Frazer, *La rama dorada*, Madrid, 1981, 9ª ed. en castellán). Olivier Launai en *Las civilizaciones celtas* CIL, Madrid 1985 p. 33-34 dedica un apartáu al simbolismu del númberu 7 y del 3 y los sos múltiplos. Los autores citaos proponen ver «cualidaes» distintes nestos númberos, pero ye abegoso estremar les d'un y d'otru. Na famosa obra d'Antonio González Reguera (Antón de Marirreguera) *El Ensalmador* puede vese comu tolos remedios máxico-medicinales xiren alreder d'estos númberos (Xosé Cavada y Nava, *Poesías selectas en dialecto asturiano*, facsímil de la ed. de 1887, ALLA, Uviéu, 1987).

cutible que lu entendieren más qu'aquél, y hasta menos qu'aquel conceyu que caltenía dos, pa usu de los vecinos, una d'elles mercada en cien ducaos «para siempre jamás del mundo», como figuraba nel documentu de compra⁶.

Nun yera tampocu'l so llabor esmigayar. Y puestos a ello esmigayemos:

1. L'enroscamientu les culiebres, el *ñudu*, que n'Asturies fórmenlu en númberu de siete (seis culiebres femes entemecíes echen babaya sobre la tiesta d'una culiebra machu). Esti númberu nun ye casual, y abastará dicir pa nun esplayase que ye especialmente significativu nel universu mitolóxicu y ritual de los pueblos atlánticos con una precisión ablucante que remite siempre al fondu míticu (n'Asturies valdránmos d'exemplu les piedres del rayu, que se funden siete capes na tierra y suben una cada añu hasta qu'apaecen na superficie⁷, la danza del corri-corri, onde seis mueres y un machu representen un ritual ciertamente sospechosu⁸, etc...). Les culiebres, símbolu de la sabencia y tamién del «otru mundu», animales telúricos por escelencia xúntense nun nuedu pa formar un entamu, principiu de too (de la vida) o lo que ye lo mesmo, un güevu. De lo escuro vien la lluz⁹, y de la muerte la vida (yá Lucano na *Farsalia* lo

⁶ Luciano Castañón *Supersticiones...*

⁷ Luciano Castañón *Supersticiones...*

⁸ Xuacu Amieva Celorio (comunicación personal) rellacionalo col movimientu les culiebres. *Gran Enciclopedia Asturiana*, Tomu 5, px. 128 (voz: *Corri-corri*).

⁹ Asina l'aspeutu celeste del dios cimeru Daghdha-Taranis-Esus va xunció al aspeutu escuro y mortíferu de Donn-Dis Pater iguando les dos cares de la mesma divinidad. El Daghdha (dios bonu, dios padre) apaez nun pasaxe del Ciclu del Ulster comu un xigante con una maza doble que cuandu da per un llau, mata a los 9 homes que van con él y cuandu da pel otru resucítalos. Ye polo tanto señor de la vida y la muerte a un tiempu: «La moña los ulates» en Thomas Kinsella, *The Tain*, Oxford University Press, 1989 (hai delles ediciones del ciclu del Ulster vertíes al castellán: J.M. Álvarez Flórez & Eamon Butterfield *El perro del Ulster*, ed. Muehkn, Madrid, 1988; y la versión castellana del *Cuchulain de Muirthemné* de Lady Gregory, Ed.

pon en boca de los galos¹⁰). Lo disperso concéntrase y vuelve dispersase nuna espiral que nun tien acabu.

2. El *güevu*, principiu vital,¹¹ val pa too, ye'l «nun va más» porque tien de too dientru concentrao. El que lu garre curará toles gafures. N'Asturies dizse «la piedra la culiebra», pero'l que ye un güevu queda afitao polos que la busquen pelos ñeros de les aigles (suponse qu'estes róbenlu pa que guaren los güevos suyos)¹². Tamién al otru llau del cordal, en tierres del norte de Lleón dizse «güevu del cuélebre»¹³. Respeutu a la forma, n'Asturies describióse comu una piedra escura con manches y vetes, y tamién comu una piedra ñidia, grasosa, porosa, azulada y xaspiada¹⁴.

3. *L'home* a caballu ye l'héroe que roba la piedra y la trai a esti mundu, tien d'afuxir porque lu persiguen les culiebres habitantes de les fondures del otru¹⁵. Siendo ésti un mitu

Siruela, Madrid, 1987). Parten na mayoría del Llibru de Leinster (ver ñota 3). Apaez tamién esti personaxe nos Mabinogion, nel rellatu de «La señora de la fonte» (ver ñotes 3 y 17) y en dellos cuentos del ciclu artúricu comu *El caballero del lleón* de Chrétien de Troyes (ed. castellana en Orbis, Barcelona, 1982). Al respetu d'esta visión de los orixes comu un ciclo ver: Olivier Launay *op. cit.* px. 36 y Proinsias Mac Cana *op. cit.*, px. 36 «gaulish Dis Pater: Irish Donn».

¹⁰ Lucanus *op. cit.* I, 456.: «La muerte ta metanes d'una llarga vida». Iulius Caesar *De Bello Gallico* VI, 18: «Tolos galos tiénense por fijos de Dis Pater, según doctrina que dicen ser tresmitida pelos druides. Por eso cunten el tiempu, non pol númberu de díes sinón de nueches...». Confírmalo la lleenda irlandesa de Tethra (ñota 9b).

¹¹ En cuasi que toles mitoloxíes d'anicu indoeuropeu (ver por exemplu: Shahfukh Hasain *Demons, Gods & Holy men from indian myths & legends*, Eurobook, London, 1987, px. 13 (referíu al *Rig Veda* < 1500 a.c.). (Hai traducción castellana en ANAYA).

¹² Luciano Castañón *Supersticiones...* px 23.

¹³ Francisco J. Rua Aller y Manuel E. Rubio Gago *La piedra celeste, creencias populares leonesas*, Diputación de León, 1986, px. 110-112.

¹⁴ Luciano Castañón *Supersticiones...* px. 23.

¹⁵ Ye un típicu «héroe civilizador». Comu n'Irlanda Nemed («el sa-gráu») o los Tuatha Dé Danann: *Leabhar Gabhala* (Llibru les Invasiones) (traducíu en parte al castellán por Ramón Sainero *El libro de las inva-*

con equivalente en permunches tradiciones europees (les Hespérides, los Argonautes...) ye precisamente equí onde axuntamos col tema tan asturianu del cuélebre que curia tesoros, lo que mos vuelve afitar na peculiaridá de la nuesa tradición *siempre dientru d'unes llendes definíes* y comunes a los mesmos pueblos. Una versión recoyida pela parte de Turón fala de seis culiebres y un cuelebrón con una piedra brillante, que'l que la garre yá nun necesitará más nada na vida¹⁶. Hai que dicir que nos Mabinogion galeses¹⁷ hai un

siones, Akal, Madrid 1988. Tb: Seathrún Céitinn (Keating) *Foras Feasa ar éirinn*, (orixinal de 1630), reed Irish Text Society, Báile àtha Cliath, 1987, vencen a los xigantes o fomoré, representantes del caos orixinal, comu na mitoloxía escandinava y griega. N'Irlanda (onde nun hai culiebres) l'héroe Cu Chulainn visita l'Otru Mundu, acaba coles culiebres y róba-yos los tesoros (un resume en P. Mac Cana *op. cit.* px. 126). Dizse agora que les echó San Patricio, nuna tresposición que convierte al cristianismu na nueva función civilizadora que trunfa sobre lo vieyo y lo escuro (el paganismu). Ye'l mesmu mitu cosmogónicu indoeuropéu recriáu nel de «San Xurde y el cuélebre», y tamién apaez ilustrando los «Comentarios al Apocalipsis» de Beato de Liébana comu «L'arcánxel San Miguel matando una serpiente» Esti santu ye na tradición cristiana y tamién na musulmana «l'arcánxel de la Lluz» que llucha escontra les tenebres. Tamién nel ciclu artúricu Merlín siendo un ñeñu de 7 años mata a dos cuélebres, y el propiu Arturo acaba colos poderes del Cuélebre en delles versiones (J. Markale *Le roi Arthur et la société celtique*, Payot, Paris 1981, y del mesmu autor *Merlin l'enchanteur*, Retz, Paris, 1984; en castellán hai versiones de la *Historia de los reyes de Breaña* y de la *Vita Merlinis* de Geoffrey de Monmouth na «Selección de lecturas medievales» de Ed. Siruela, Madrid, 1984. Ye un santu que se repite nes cruces irlandeses medievales y ye l'epónimu del Mont S. Michel en Breaña, antiguu «Tombelaine», llugar consagráu a la divinidad «Belenos» (John Sharkey, *The ancient religion*, Thames & Hudson, London 1975 y J. Markale *Le druidisme...* Los animales que s'arrollen y arrastren pela tierra caltienen un tesoru, simbolizáu nel fueu, l'oru, mazanes, un güevu... el tiempu de los homes entama cuando se-yos arrampan: Juan B. Bergua, *Mitología universal*, Madrid, 1979, II tomos. Na *Ora Marítima* de Rufo Festo Avieno, asentáu nun periplu del s. VI a.c. dizse que nel Septentrion peninsular los habitantes afuxeron por mor d'una invasión de culiebres (J.M. González, *Antiguos pobladores de Asturias: protohistoria*, Ayalga, Salinas, 1976 y Tomu II de la *Historia de Asturias* de la mesma editorial, con interesantes comentarios del autor).

¹⁶ Coleutivu L'Armá (comunicación personal de la que se caltién rexistru).

¹⁷ Los Mabinogion son un conxuntu d'hestories procedentes de manuscritos galeses medievales que caltienen fondes referencies mitolóxicques

caballeru que llucha con un cuélebre que s'escuende nuna cueva y tien una piedra en rau que'l que la garre nuna mano pue tener na otra tol oru que-y pete. Tamién Paul Sebillot¹⁸ recueye un tema asemeyáu en Breaña, nel que'l lladrón roba la piedra cuando'l cuélebre la posa *pa beber; aspeutu perimportante comu se verá más alantre*.

4. Pero escapa porque éstes nun son a cruzar el ríu (na versión asturiana llévalos el ríu y queda la piedra flotando). Tamién pue ser que s'atope una piedra d'éstes porque venga una lluvia mui grande y les espante, pero quede la piedra flotando (¿a contracorriente?) colo qu'enllazaríamos con otru ciclu míticu perconocíu de l'agua qu'acaba colo vieyo, les ciudaes fundíes, la fonte que se desborda, etc...¹⁹ Lo que ta claro ye que *l'agua*, quartu pegollu del mitu, ye incompa-

d'aniciu célticu. Ver fiota 3. En castellán hai una bona traducción de Marfa Cirlot *Mabinogion*, Siruela, Madrid, 1988. La referencia al cuélebre (culiebra prieta de Carn) na px. 217.

¹⁸ Paul Sebillot *Le Folklor de la France*, Vol. IV, Imago, París, 1983 (reed) pxs 43-44.

¹⁹ N'Asturies hai referencies a esti mitu en Ana M^a Cano González, *Notas de Folklor Somedán*. Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1989; M^a Josefa Canellada, *Folklore de Asturias: Leyendas, cuentos y tradiciones*, Ayalga, Salinas, 1983; Braulio Vigón *Asturias, folklore del mar*. Biblioteca Popular Asturiana, Xixón, 1980 «una ciudad sumergida por la mar». Al otru llau del cordal recuéyense tradiciones asemeyaes: Rua Aller y Rubio Gago *op. cit.* px. 60-67 «Lagos malditos»; *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria*, Salamanca, 1981. En Breaña ta la per famosa lleenda de *Ker Is*: en Gwenc'hlan le Scouzèc *Histoires et Legendes de Bretagne*, París, 1968; Yann Brekelien *La mythologie celtique* París 1981; J. Markale, *La tradition celtique en Bretagne armoricaine*. N'Eire: J. Markale, *L'epopée celtique d'Irlande*, 2^a ed. Payot, París, 1978, en castellán *La epopeya celta en Irlanda* ed. Júcar, Xixón, 1975 «La inundación del Lough Neagh» pxs. 39-43 y tamién del mesmu autor *Les Celtes*, Payot, París, 1968 (en castellán *Los celtas y la civilización céltica*, Taurus, Madrid, 1992); Anne Ross *Druids, Gods & Heroes from the Celtic Mythology*, Eurobook, London, 1986 «the story of Riach», (versión castellana en Anaya) y si se tien paciencia consultarase con provechu'l *Dindsenchas* (hestoria topónimica d'Irlanda) ú s'atoparán hestories d'esta mena a docenes) *Dindsenchas*, en *Revue Celtique* números 14 al 16 (torna de Whitley Stokes).

tible coles culiebres²⁰ y ye la que trai el güevu²¹. Esta xuntu-
ra güevu/agua, que ye fundamental na cosmogonía célti-
ca²², vuelve manifestase n'Asturies en tradiciones comu'l
güevu de San Xuan que revela'l futuru²³, el güevu fervollan-
do qu'obliga a falar a los xanos²⁴.

Pero ún de los aspeutos más sorprendentes de too esto ye
ver comu caún d'estos elementos, partes d'una auténtica
epopeya, remite a un mitu propiu, a un ciclu distintu, y
comu caún d'esos ciclos tien semeyu na tradición oral astu-
riana:

El cuébre guardián d'ayalgues, el güevu que diz la ver-
dá, l'agua que acaba colo malo... (pueblos fundíos).

Paezme interesante tamién falar de delles maneres qu'hai
n'Asturies de acabar coles culiebres o curar les sos picadu-
res:

- L'esconxuru con nueve ramos de carbayu (Cangas).
- L'esconxuru infantil que propón estos remedios: Siete
ánxeles, agua del mar, ceniza del llar y palu d'ablanar²⁵.
- Tocar la cabeza la culiebra con una cibiella d'abla-
nar²⁶.
- Y les creencies de que la culiebra muere a los siete

²⁰ Col. Taranus (rexistros añu 1992 / Vallobal-Piloña).

²¹ V. ñota 4.

²² V. ñota 3.

²³ M^a Josefa Canellada *op. cit.* pxs. 242-250; Luciano Castañón *Detalles y características de la noche Sanjuanera en Asturias* B.I.D.E.A. 59, pxs. 19-56, Uviéu, 1966; Aurelio de Llano, *Del folklore...*

²⁴ ver Xuan Xosé Lajo & Iván Huerga Antuña «Mil años va que ñací», consideraciones sobre un cuentu tradicional asturianu en *Lletres Asturianas* 33, Uviéu, 1989, pxs. 53-68.

²⁵ Luciano Castañón *Supersticiones...* px. 120.

²⁶ Aurelio de Llano y Roza de Ampudia *Cuentos asturianos recogidos de la tradición oral*. Ed. La Nueva España, Uviéu 1975, pxs. 33-35.

díes de morder y de que dexa'l veleñu fuera cuando se mete
nel agua²⁷.

Lo que mos trai otra vuelta al simbolismu del númberu
siete y nueve, de la incompatibilidá del agua cola culiebra y
la ñaturaleza vexetal que combate bien la mordedura bien
la culiebra, aspeutos estos importantes, pues la cibiella
d'ablanar yera privativa de los druides²⁸ y ye árbol benditu
por escelencia ente los celtes, que lu ponen incluso nes man-
nes de los dioses²⁹. Esta importancia que-y daben a l'abla-
nar yera compartida por unos pocos árboles más, pero sólo
ye comparable al texu y precisamente al carbayu, colos que
conforma la triloxía vexetal sagrada³⁰.

Puntu tamién d'importancia ye'l sorprendente fechu de
que valga con tocar la cabeza la culiebra cola cibiella pa ma-
tala. La esplicación hai que talantala cuntando cola impor-
tancia de la cabeza (abellugu del fueu del cuerpu, lo que
equival a la vida)³¹ y al calter sagráu del palu, al que fiximos
referencia n'otru trabayu). Respeutu a los ciclos de la muer-
te, el númberu de siete ta abondo representáu nes creencies
de los pueblos celtes (por exemplu nes epopeyes gaéliques
los héroes muertos tán siete años corretiando perende de-

²⁷ Coleutivu Taranus (rexistros añu 1992/Piloña); Luciano Castañón *Supersticiones...* px. 121.

²⁸ F. Le Roux & C.J. Guyonvarc'h *op. cit.* Stuart Piggot *The Druids*, Pelican Books, London, 1974, 2ª ed. Alan Marc an Bhaird *The myths of the gods (structures in Irish mythology)* 1981 (inéditu).

²⁹ Dientru de los 7 árboles «primeros» (carbayu, ablanu, carrascu, pu-
mar, fresnu, texu, bedul) Caitlín Matthews *op. cit.* px. 89 y ss. La mítica
reina Medbh llevaba una cibiella d'ablanu (ver X.X Lagos & I. Huerga *op. cit.* ñota 53). En J. Markale *Le druidisme* px. 151 descríbese la rellación
máxima del druida con caún d'estos árboles.

³⁰ Caitlín Matthews, *The elements of the celtic tradition*, Element
Books, Shaftesbury, Dorset 1989. En castellán *La tradición celta*, EDAF,
Madrid, 1992 px. 89-96; Françoise le Roux y Christian J. Guyonvarc'h *Les
Druides*. Ouest France, Roazhon, 1986.

³¹ Ane Ross *Pagan Celtic Britain*, Routledge & Kegan Paul, London,
1967 (reed. 1974 en blandio), px. 16 y ss.; F. Marco Simón, *op. cit.*, px. 24.

pués de morrer enantes de dir pal Tir na nOg, momentu en que'l fueu de la cabeza colaba)³². N' Asturias el que tien el poder de falar colos muertos ye porque se bautizó con una estola de difuntu, cosa que pasa cada siete años. A los siete díes d'enterrar una persona española-y la fiel³³... pero ésti ye un asuntu que mos lleva a un campu abondo anchu pa merecer un trabayu específicu, comu son les creencies tocantes a la muerte.

La creencia —común a toa Asturias— de que les culiebres nun son veleñoses cuando tán ente l'agua porque dexen el veleñu fuera, empata de manera ñidia col procedimientu d'echar la piedra ente lleche pa que suelte la ponzoña, col calter sagráu del agua qu'arrastra la piedra a escontra-corriente, col cuélebre galés que posa la piedra pa beber...

Bien por ciertu que too esto ponmos delante de la posibilidá de ver la tradición oral asturiana con unos güeyos bien distintos: non comu una riestra d'elementos diferentes con orixes variaos, sinón comu partes qu'encadarmen un sistema míticu complexu qu'empobina a un fondu de creencies (relixosu, si se quier) enforma concretu.

N'otru trabayu a comuña con Xuan Lajo³⁴ yá dexamos apuntada la rellación ente les xanes asturianas que roben rapacinos colos mitos tradicionales y semicultos propios de los pueblos indoeuropeos, y quedó afitao que la so peculiaridá hai que la entender comu la propia de lo céltico dientru d'esi mundu.

³² ye'l númberu d'años de los que se compón cada ciclu nel «otru mundu» J. Markale *Le épouée...* (el rondar d'Etaine); P. Lambrechts, *L'exaltation de la tête dans la pensée et dans l'art des celtes*, Brugge 1954; Daithi O'Hogain *The hero in Irish Folk History*, Gill & MacMillan, Báile átha Cliath, 1986. Dellos autores suponen que los ritos d'inhumación y cremación combinábense de la siguiente mena: soterrábase al calabre y a los siete años amburábase.

³³ Luciano Castañón *Supersticiones...* px. 155.

³⁴ Xuan Xosé Lajo & Iván Huera *Mil años...*

Podría siguise afondando n'otros mitos, y nun diba ser difícil atopar coincidencies nos diaños que se faen burros o caballos y medren y engorden hasta qu'avienten al que los monta nuna llamuerga³⁵ y los kelpies y caballos d'agua de Cambria o les Hébrides³⁶ y los correspondientes pasaxes na lliteratura alto-medieval irlandesa...

Podríamos falar del Ñuberu o de la personificación de los elementos conocíu por «Xuan» acompañáu del perru y la muyer desnuda y reconocer a la divinidad representada na estatuaria galorromana³⁷ baxo'l nome de Iupiter Optimus Maximus, a caballu, col rayu y la rueda, matando un cuélebre... y podríamos facelu descender sin munchu trabayu del invocáu na epigrafía romana d' Asturias col mesmu nome³⁸ (Nesti sen ye interesante dicir que *Esus*, ún de los integrantes de la tríada céltica citada pol escoliasta de Lucano — *Esus*, *Teutatis* y *Taranis*— traduzse perbién con *Optimus*, colo que tendríamos «el mejor de toos» o «el bon dios», lliteralmente *Daghda*³⁹ n'irlandés).

En tanto que dios del fueu y del rayu y la tona (esto ye, en

³⁵ Constantino Cabal *La Mitología Asturiana*, I.D.E.A. Uviéu, 1983; Aurelio de Llano *Del folklore...*, etc.

³⁶ En Cambria: A.J. Williams *Folklore in Mid Glamorgan*, County Council, 1987, esbillao de A. Morgan, *Legends of Porthcawl and the Glamorgan Coast*, Porthcawl, 1980 y M. Trevelian, *Folklore and Folk Stories of Wales*, Caerdydd, 1976. Pa seres asemeyaos de tradición céltica n'Escocia, Irlanda y Cambria hai una llista acuriosada en Katharine Briggs *A Dictionary of Fairies*. Kestrel Books, London, 1976 (ta al salir edición en llingua castellana en J.J. Olañeta editor, Palma de Mallorca). También na Islla de Man: Margaret Killip, *The Folklore of the Isle of Man*, London, 1975.

³⁷ Paul Marie Duval, *Les Dieux de la Gaule*, Payot, París, 1986 (reed.) px. 74.

³⁸ Francisco Diego Santos *Epigrafía Romana de Asturias*. Uviéu, 1959.

³⁹ Un de los sobrenomes de *Daghda* ye *Ollathir* (*Leabhar Gabhala* < ñota 15 > y Alan Mac an Bhaire *op. cit.*) «pá de toles coses» polo que coincide con *Dis Pater* y col *Xúpiter galu* citáu por César. Ye señor del cielu y del tiempu.

tanto que Taranis⁴⁰) César (VI, 16) y Lucano falen de les víctimes amburaes en sardos de blimes, y tamién del xigante de blimes, comu al que se-y prendía fueu hasta'l sieglu pasáu nes fiestes de verañu de delles fasteres de la Gran Bretaña... y comu non, na tradición recoyida por M. Santos y F.J. Fernández Conde d'un ritual asemeyáu que se facía nel Monsacro con una figura que tien el significativu nome de *El Tararu*⁴¹.

En tanto que dios de la rueda⁴² y polo tanto (del destín o) del sol, protagoniza un ritu del que fala San Vicente d'Agen⁴³ referíu a los paganos de la Galia que consiste

⁴⁰ Lucius Aeneus Lucanus *De Bello Civili* I, 444-6. Rellaciona los sacrificios con Taranis; César diz: «Tienen muñecos grandes de blimes que llenen con xente <...> y prénden-yos fueu». Tamién n'Estrabón *Geographiká* (IV, 5). En tanto que Teutates pide sacrificios nun calderu (na perfamosa perola de Gundestrup represéntase una escena d'un xigante metiendo a un guerreru nun calderu). Nel *Leabhar Gabhala* (ver ñota 15) Daghdha lleva un calderu que nunca s'escosa. La tema del xigante (y la so muyer) col calderu repítense nos Mabinogion. Dellos más citaos en J. Markale *Le druidisme...* Na diadema de Moñes (Piloña) con un sen claramente acuático (Marco Simón: *Heroización y tránsito acuático sobre las diademas de Moñes, Piloña* (en «Homenaje al prof. Blázquez», ed. Clásicos, Madrid. En prensa) apaez un personaxe con dos calderos.

⁴¹ M. Santos y F.J. Fernández Conde «Toponimia y tradiciones del Monsacro», en *Lletres Asturianas* n^o 23 (1987), pxs. 99-112.

⁴² El Xúpiter galo-romanu acompañaese tamién d'una maza (ver ñota 9) y d'epítetos comu «Taranis». Tamién nel calderu de Gundestrup, perfamosa pieza de plata caltenida nel Muséu Nacional de Copenhague con escenas mitolóxicas típicamente céltiques, hai una divinidad con rueda *Summa Artis*, Tomu VI: *Arte prehistórico europeo*, Madrid, 1988 (8^a ed.) y P. Mac Cana *op. cit.* (les meyores semeyes en *I Celti*, catálogu de la macroesposición de Venecia nel Palazzo Grassi, S. Moscati «coordinador» FIAT, Milano, 1991). Ensin dubia ye un personaxe que participa de toles funciones: señor de la vida y darréu de la muerte, abastecedor de la comunidá (Teuta = pueblu, tribu) col so calderu inacabable y resucitador, pá de toos (Xúpiter, Dis Pater, Ollathir). El druida irlandés Mog Ruith (fíu de la rueda) tien el poder de remanar el fueu ya igua una foguera con un paxotu de madera que tien tres llaos y siete puertes: *El cercu de Druim Damhgaire*, en *Revue Celtique* XLIII, torna por M.L. Sjostedt. Sobre'l simbolismu de la rueda: John Sharkey *op. cit.*; Mac Cana *op. cit.*

⁴³ *Bulletin de la Faculté de Lettres de Poitiers*, 1892; citáu por J. Markale *Le druidisme...*

n'echar a rodar monte abaxu una rueda quemando. Esta mesma tradición repítense nun poema inglés del sieglu XVI⁴⁴ y... quiciabes por una casualidá inoportuna nun soi pa dexar d'entrugame qué fai esi xigantón con una rueda carru que yá retratara Modesto Montoto na primera década d'esti sieglu en pueblu de Cañu⁴⁵ o me siga intrigando'l nome d'esi monte de Cangues al que-y llamen Tarañosdiós; pues yá se sabe que «si trona sobre'l ñubláu, ñueve díes anubarráu».

Polo que cinca a una parte diferente de la tradición asturiana comu ye'l calendariu festivu vo dar namás qu'un par d'apuntes, sabedor del escelente trabayu preparáu por X. Lajos sobre esta mesma tema:

Sabío ye que nos países anglosaxones celébrase'l primer día del mes de payares la fiesta de Halloween, na que los rapacinos ponen calabaces afuracaes en forma de cabeces y otres xirigoncies. Y ye almitío de vieyo l'aniciu d'esta fiesta nos ritos del 1 de payares, aniciu del añu célticu, de los díes escuros⁴⁶ que n'Irlanda tien el nome de Samhain. Pues bien, l'equivalente católicu ye la nueche de difuntos y el día de Tolos Santos, anguañu espardíos per tol orbe cristianu⁴⁷, pero que n'Asturies y otres fasteres de la cornisa cantábrica diben asociaos hasta nun va mucho cola colocación (en

⁴⁴ Idem ñota 43.

⁴⁵ El colectivu etnográfico Belenos caltíen material de la celebración d'esti ritu anguañu.

⁴⁶ J. Markale *Le Druidisme...* px. 182 y ss.: «puede ún asorar de que l'Añu Nuevu principie col iviernu que llega, pero nun mos escaezamos de la creencia druídica atestiguada por César que fai de Dis Pater, esto ye, una divinidad nocherniega, l'orixe de los seres y les coses». Tb. Olivier Lounay *op. cit.*; px. 187. El Samhain (qu'etimológicamente ye «el final del verañu») coincide col términu Samonos del calendariu de Coligny (ñota 42a y 42b)... Nes cuatro fiestes mayores, comu ye'l casu del Samhain el tiempu queda suspendíu y concretamente nésta mécese vivos y muertos durante tres díes: Yann Brekelien *op. cit.*; P. Mac Cana *op. cit.*, px. 127.

⁴⁷ El fechu de que la Ilesia Católica escoyerá esti día comu celebración de Tolos Santos ye significativu: San Odilón abade de Cluny, estableciólu nel s. XI (Rua Aller & Rubio Gago *op. cit.*, px. 25).

fontes) de les llamaes «calaveres»,⁴⁸ que nun son otra cosa que calabaces afuracaes a les que se-yos pon una vela encesa dientru (pa meter mieu, sí, pero acordémonos del «fueu del cuerpu»). Tamos delante la reminiscencia del percomplicáu cultu a les cabeces que nel calendariu célticu algamaba un especial significáu nesa fecha, comu aniciu del añu escuru, de los muertos. Hai delles tradiciones referíes a esti día n'Asturies, comu la de que'l que robó en vida devuélvelo'l día de difuntos (pela nueche). Diz Luciano Castañón qu' ésta ye la única nueche qu' aprovechen les almes pa descansar en so casa, y los sos parientes déxen-yos les comes feches y aticen el llar. Préndense llámparques, una por cada alma, y la primera n'apagase ye la primera que saldrá del purgatoriu. Nel otru estremu ta la fecha del 1^u de mayu o añu de los vivos y la lluz⁴⁹, fecha bien festexada tamién n'Asturies y de la que tenemos recoyío abondes manifestaciones rituales na fastera centru-oriental. Vo citar tamién la fiesta del Santuariu de Sta. María de Llugás y la importancia que nella tien l'ofrecimientu de ganáu [(«A Llugás, si la vaca o la nuviella nun ta mala, ¿pa qué vas?»)] pa rematar esti apartáu señalando per un llau la fecha de celebración comu fin del ciclu festexeru verañegu en coincidencia cola advocación ganadera de les fiestes de Lughnasadh n'Irlanda qu'entamen col mes d'agostu p'acabar na folixa de Tailtiu a principios del mes de setiembre, señalando l'acabu de les brañaes y la esaltación de la fertilidá⁵⁰. Nun fai falta acordase de la importancia del ritu la fertilidá en rellación col

⁴⁸ Rexistros Col. Taranés añu 90/Piloña.

⁴⁹ Asociada a los ritos del fueu que se caltienen nel 1 de mayu y en San Xuan. Despáchase a gustu nesti puntu Frazer *op. cit.* (Beltaine quier dicir «el fueu de Bel»). Faciase pasar al ganáu ente'l fueu pa purificalu (n'Asturies Aurelio de Llano *Del folklore...*; N'Eire W. Stokes en «Three Irish Glossaires», p. 6 *Revue Celtique XII*).

⁵⁰ Tailtiu, madre de Lugh, morrió arreventada de llabrar les tierres d'Irlanda (*Leabhar Gabhala*; Caitlín Mathews *op. cit.*).

cabu casa, la moza que d'ella bebe, dientru del añu se casa» (acordémonos tamién que'l regatu que sal de la cueva lleval significativu nome de *Deva*, pallabra céltica que quier dicir namás que «diosa») y la coincidencia del 8 de setiembre na celebración de la Virxe de la Cueva, Llugás y Cuadonga y el peculiar recorriu romeru a qu'esto obliga. Abasta con echar una güeyada a les fiestes de pelegrinación que peles mesmes feches se faen n'Eire pa venos a nós mesmos.

Sabío ye qu'estes manifestaciones festexeres del añu célticu correspuenden a les fiestes del calendariu llunar superpuestu al solar, nel que la importancia cai nos solsticios (San Xuan, por exemplu) iguando too ello un sistema perfeutamente reguláu⁵¹.

Esto nun ye más qu'un perpequeñu detalle de comu'l calendariu festivu cristianu d'Asturies tapez pero nun esbozria sinón que se superpón, con una precisión sorprendente delles de veces, al vieyu calendariu precristianu. Asina la mentada fiesta de «El Tararu» faciase'l día de Santiago, santu mitificáu nel aspeutu guerreru durante la Edá Media y al que yá nes Escritures se llamó «Boanerges» o «fiyu del truenu».

Vo facer namás qu'alcordanza de los permunchos procedimientos de medicina popular asturianos, que constituyen una parte inportantísima de la tradición oral na que nun ye nada abegoso atopar paralelismos precisamente nel ámbitu del occidente atlánticu européu, pero especialmente nos manuscritos monacales de les epopeyes gaélicas y vo exemplificalo col fechu de que pa ser saludador n'Asturies hai que ser el séptimu fíu de siete varones⁵² o tener una rueda en cielu la boca mentes que n'Irlanda hai que ser el sépti-

⁵¹ Una bona síntesis en Caitlín Mathews *op. cit.*

⁵² Luciano Castañón *Supersticiones...* px. 163.

mu fíu d'un séptimu ffu pa ser «filé»⁵³; y tamién col procedimientu espulsivu de los diaños del cuerpu peles dees y deos atestiguáu en Tiraña (conceyu de Sieru) comu cuentu folklóricu⁵⁴ y comu «tratáu» druídicu nesos manuscritos⁵⁵, onde apaecen tamién pal que les quería ver, comu dos gotes d'agua, dende l'asturianísimu cuento del «viudu y la xana»⁵⁶ hasta la estructura familiar del avunculáu gaélicu⁵⁷ y el mecanismu, idénticu na so conformación a la traída y llevada «covada» de los pueblos cantábricos: supuestos rasgos estos dos de matriarcalismu primitivu non-indoeuropéu n'Asturies⁵⁸.

Nun pretendo con esto escosar la tradición oral asturiana nel marcu de lo estrictamente célticu, pero sí asitiar les coses un poquiñín más nel llugar que-yos correspuende, a la escontra d'un prexuciu tan nefastu polo menos comu la esaltación romántica del celtismu del sieglu pasáu.

Pero... Si enxertamos equí l'orixe de la nuesa tradición oral ¿acasu nun ye ésto una contradicción col estáu actual de discutiniu de los estudios hestóricos, arqueolóxicos, llingüísticos, folklóricos y antropolóxicos? Sí, polo menos no tocante a los dos primeros y en menor midida a los demás, pero tien la ventaxa d'asitiase enriba d'un trabayu compara-

tivu rigurosu, d'un trabayu de campu que pretende ser escrupulosu y d'una conocencia mínima pero necesaria de los sistemas de creencies colos que se quier rellacionar o non la nuesa tradición, esto ye, de les otres tradiciones. Personalmente fuélgome muncho d'entrar en contradicción colos prexucios. Non tanto colos toponómicos, sustratísticos, etc... (per otru llau pernecesarios) del llingüista que nun conoz más de llingües celtes que les güeyaes a dalgún vieyu dicionariu decimonómicu escritu por un escaecú sabiu alemán, pero sí de los prexucios hestóricos del que fala d'oyíes, tapecú pol mitu ayenu; del prexuciu del arqueólogo ximielgáu poles modes pendulares, acuruxáu pola entelequia que sólo ta nel so maxín⁵⁹.

Los datos tán ende pal que los quería ver. Pela parte que me toca vo seguir a la gueta, ensin mieu a les entelequies. La contradicción en tou casu yá nun ye de mio, sinón suya, señores hestoriadores, filósofos, llingüistes, arqueólogos.

⁵³ Un «filé» ye una especialización de la función sacerdotal druídica que se caltuvo durante tola dómina medieval n'Irlanda y abasteció al cristianismu gaélicu. Tenien que facer un depredimientu de tres ciclos de 7 años (Le Roux & Guyonvarc'h *op. cit.*).

⁵⁴ «Notes folklóriques de Tiraña, Sieru» en *Lletres Asturianas* 12 (1984), pxs. 18-24.

⁵⁵ De les tres clases de maxa, la maxa de didos fo la única tolerada por S. Patricio. Le Roux & Guyonvarc'h *op. cit.*; Olivier Launay *op. cit.*, px. 194; Nel *Glosariu de Cormac* descríbese esti procedimientu (traducú por Kuno Meyer en *Revue Celtique*).

⁵⁶ Nel ciclu del Ulster «la malura de los ulatos»: Lady Gregory *op. cit.*; J.M. Flórez *op. cit.*, etc...

⁵⁷ Sé que ye abegoso pal profanu averase a los testos «orixinales», polo qu'encamiento a leer: J. Markale *La femme celte*, Payot, Paris, 1980.

⁵⁸ Idem nota 56.

⁵⁹ Pues nin el prexuciu del hestoriador ye hestóricu nin el del llingüista llingüísticu.